

Lithuanian translation of *What to expect after your COVID vaccination*

English	Lithuanian
What to expect after your COVID-19 vaccination	Ko tikėtis po skiepo nuo COVID-19?
Information for people who have just had a COVID-19 vaccination	Informacija žmonėms, kurie ką tik pasiskiepijo nuo COVID-19
Find out more at www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine	Daugiau informacijos rasite www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine
Contents	Turinys
<ul style="list-style-type: none"> • What are the side effects? 	<ul style="list-style-type: none"> • Kokie yra šalutiniai poveikiai?
<ul style="list-style-type: none"> • Can I catch COVID-19 from the vaccines? 	<ul style="list-style-type: none"> • Ar galiu užsikrėsti COVID-19 nuo vakcinų?
<ul style="list-style-type: none"> • When can I go back to daily activities? 	<ul style="list-style-type: none"> • Kada galiu grįžti prie kasdienės veiklos?
<ul style="list-style-type: none"> • Will the vaccine protect me? 	<ul style="list-style-type: none"> • Ar vakcina mane apsaugos?
<ul style="list-style-type: none"> • What can I do after I have had the vaccine? 	<ul style="list-style-type: none"> • Ką galiu daryti po vakcinų?
Please read the product information leaflet for more details on your vaccine, including possible side effects, by searching Coronavirus Yellow Card.	Daugiau informacijos apie vakciną, įskaitant galimus šalutinius poveikius, rasite produkto informaciniame lapelyje; ieškokite koronaviruso geltonosios kortelės (angl. Coronavirus Yellow Card).

<p>You can also report suspected side effects on the same website or by downloading the Yellow Card app.</p>	<p>Apie įtariamus šalutinius poveikius taip pat galite pranešti tame pačiame tinklapyje arba atsisiuntę „Yellow Card“ programą.</p>
<p>https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk</p>	<p>https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk</p>
<p>People who are most at risk from the complications of coronavirus (COVID-19) are being offered the COVID-19 vaccination. This leaflet tells you what to expect after you have had your primary or booster vaccination.</p>	<p>Žmonėms, kuriems kyla didžiausia koronavirusio (COVID-19) komplikacijų rizika, siūloma pasiskiepyti nuo COVID-19. Šiame lankstinuke rasite informacijos apie tai, ko galite tikėtis po pirminės arba papildomos vakcinės dozės.</p>
<p>What are the side effects?</p>	<p>Kokie yra šalutiniai poveikiai?</p>
<p>Like all medicines, vaccines can cause side effects. Most of these are mild and short-term, and not everyone gets them. The very common side effects are the same and should still only last a day or two.</p>	<p>Kaip ir visi vaistai, vakcinės gali sukelti šalutinių poveikių. Dauguma jų yra lengvi ir trumpalaikiai, ir jie gali pasireikšti tik kai kuriems žmonėms. Dažniausiai pasitaikantys šalutiniai poveikiai yra tokie patys ir turėtų tęstis tik vieną ar dvi dienas.</p>
<p>Very common side effects in the first day or two include:</p>	<p>Labai dažni šalutiniai poveikiai, kurie pasireiškia per pirmąsias dvi dienas:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection 	<ul style="list-style-type: none"> • skausmas, sunkumas ir jautrumas toje rankos

Lithuanian translation of *What to expect after your COVID vaccination*

	vietoje, kur buvo suleista vakcina
<ul style="list-style-type: none"> • feeling tired 	<ul style="list-style-type: none"> • nuovargis
<ul style="list-style-type: none"> • headache, aches and chills 	<ul style="list-style-type: none"> • galvos skausmas, kiti skausmai ir šaltkrėtis
<p>You may also have flu like symptoms with episodes of shivering and shaking for a day or two. However, a high temperature* could also indicate that you have COVID-19 or another infection. You can rest and take the normal dose of paracetamol (follow the advice in the packaging) to help make you feel better.</p>	<p>Vieną ar dvi dienas gali pasireikšti gripą primenantys simptomai su šaltkrėčiu ar drebuliu. Tačiau aukšta temperatūra* taip pat gali reikšti, kad sergate COVID-19 ar kita infekcija. Galite ilsėtis ir išgerti įprastą paracetamolio dozę (laikykitės pakuotėje pateiktų rekomendacijų), kad pasijustumėte geriau.</p>
<p>*If you are on chemotherapy and have a high temperature, contact your local cancer care unit.</p>	<p>*Jei jums taikoma chemoterapija ir pakyla aukšta temperatūra, kreipkitės į vietinį vėžio gydymo skyrių.</p>
<p>An uncommon side effect is swollen glands in the armpit or neck on the same side as the arm where you had the vaccine. This can last for around 10 days, but if it lasts longer see your doctor. If you are due for a mammogram in the few weeks after the vaccine, then you should mention that when you attend.</p>	<p>Retai pasitaikantis šalutinis poveikis yra padidėjusios kaklo ar pažasties liaukos toje kūno pusėje kaip ir ranką, į kurią buvo suleista vakcina. Tai gali trukti apie 10 dienų, tačiau jei tęsiasi ilgiau, kreipkitės į gydytoją. Jei praėjus keletui savaičių po skiepo jums bus atliekama mamograma, turėtumėte apie skiepą pasakyti mamogramą atliekančiam specialistui.</p>

<p>What should I do if I am concerned about my symptoms?</p>	<p>Ką turėčiau daryti, jei nerimauju dėl simptomų?</p>
<p>These symptoms normally last less than a week. If your symptoms seem to get worse or if you are concerned, call your GP or Out of Hours service. If you do seek advice from a doctor or nurse, make sure you tell them about your vaccination (show them the vaccination card – keep your card safe) so that they can assess you properly. You can also report suspected side effects of vaccines and medicines through the Yellow Card scheme. You can do this online by searching Coronavirus Yellow Card or by downloading the Yellow Card app.</p>	<p>Šie simptomai paprastai trunka mažiau nei savaitę. Jei atrodo, kad simptomai blogėja arba dėl kažko nerimaujate, skambinkite BP gydytojui arba nedarbo valandomis dirbančiam tarnybai. Jei patarimo kreipiatės į gydytoją ar slaugytoją, būtinai pasakykite apie skiepą (jei įmanoma, parodykite skiepų kortelę – laikykite ją saugioje vietoje), kad jis galėtų tinkamai įvertinti jūsų būklę. Apie įtariamus vakcinų ir vaistų šalutinius poveikius taip pat galite pranešti per geltonosios kortelės (angl. Yellow Card) programą. Tai galite padaryti internete susiradę koronaviruso geltonąją kortelę arba atsisiuntę „Geltonosios kortelės“ (Yellow Card) programą.</p>
<p>https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk</p>	<p>https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk</p>
<p>Are there other more serious side effects?</p>	<p>Ar yra kitų sunkių šalutinių poveikių?</p>
<p>There have been reports of an extremely rare condition involving blood clots and unusual bleeding after the AstraZeneca and Janssen vaccines. Because of the high risk of</p>	<p>Pastaruoju metu gaunama pranešimų apie itin retus atvejus, kad po skiepo „AstraZeneca“ ir „Janssen“ vakcinomis atsirado kraujo</p>

Lithuanian translation of *What to expect after your COVID vaccination*

<p>complications and death from COVID-19, the Medicines and Healthcare products Regulatory Agency (MHRA), the World Health Organisation and the European Medicines Agency have concluded that the balance is very much in favour of vaccination.</p>	<p>krešulių ir pasireiškė neįprastas kraujavimas. Dėl su COVID-19 siejamos didelės komplikacijų ir mirčių rizikos, Vaistų ir sveikatos priežiūros produktų reguliavimo agentūra (angl. MHRA), Pasaulio sveikatos organizacija ir Europos vaistų agentūra padarė išvadą, kad vakcinoms nauda nusveria jos galimas rizikas.</p>
<p>If you experience any of the following from more than 4 days and within 28 days after vaccination you should seek medical advice urgently from your GP or Emergency Department.</p>	<p>Jeį praėjus daugiau nei 4 dienoms ir per 28 dienas po skiepo pasireiškia kuris nors iš toliau išvardintų simptomų, turėtumėte skubiai kreiptis į BP gydytoją ar skubios pagalbos skyrių.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • a new, severe headache which is not helped by usual painkillers or is getting worse 	<ul style="list-style-type: none"> • naujas ir stiprus galvos skausmas, kurio nenumalšina įprasti nuskausminamieji arba kuris vis stiprėja
<ul style="list-style-type: none"> • an unusual headache which seems worse when lying down or bending over or may be accompanied by 	<ul style="list-style-type: none"> • neįprastas galvos skausmas, kuris stiprėja gulint ar pasilenkus arba su kuriuo kartu pasireiškia šie simptomai
<ul style="list-style-type: none"> – blurred vision, nausea and vomiting 	<ul style="list-style-type: none"> – neryškus matymas,

Lithuanian translation of *What to expect after your COVID vaccination*

	pykinimas ar vėmimas
– difficulty with your speech	– kalbos sutrikimai
– weakness, drowsiness or seizures	– silpnumas, galvos svaigimas ar traukuliai
<ul style="list-style-type: none"> • new, unexplained pinprick bruising or bleeding 	<ul style="list-style-type: none"> • naujos ir nepaaiškinamos kraujosruvos ar kraujavimas
<ul style="list-style-type: none"> • shortness of breath, chest pain, leg swelling or persistent abdominal pain 	<ul style="list-style-type: none"> • dusulys, krūtinės skausmas, kojų tinimas arba nuolatinis pilvo skausmas
Worldwide, rare cases of inflammation of the heart called myocarditis or pericarditis have been reported after Pfizer and Moderna COVID-19 vaccines.	Visame pasaulyje pastaruoju metu buvo pranešta apie labai retus po COVID-19 „Pfizer“ ir „Moderna“ vakcinų pasitaikančius širdies uždegimo atvejus, vadinamus miokarditu arba perikarditu.
These cases have been seen mostly in younger men within several days after vaccination. Most of these people recovered and felt better following rest and simple treatments.	Tai daugiausia pasireiškė jaunesniems vyrams per kelias dienas po skiepo. Dauguma šių žmonių greitai pasveiko ir pasijuto geriau po poilsio režimo ir paprasto gydymo.
You should seek medical advice urgently if you experience:	Turite skubiai kreiptis į gydytoją, jei jums pasireiškia šie simptomai:
<ul style="list-style-type: none"> • chest pain 	<ul style="list-style-type: none"> • krūtinės skausmas

Lithuanian translation of *What to expect after your COVID vaccination*

<ul style="list-style-type: none"> • shortness of breath 	<ul style="list-style-type: none"> • dusulys
<ul style="list-style-type: none"> • feelings of having a fast-beating, fluttering, or pounding heart 	<ul style="list-style-type: none"> • greitai plakanti virpanti arba mušanti širdis
Can I catch COVID-19 from the vaccines?	Ar galiu užsikrėsti COVID-19 nuo vakcinų?
You cannot catch COVID-19 from the vaccine but it is possible to have caught COVID-19 and not realise you have the symptoms until after your vaccination appointment.	Jūs negalite susirgti COVID-19 nuo vakcinų, tačiau galite sirgti COVID-19 ir nesuprasti, kad turite simptomų tol, kol nebūsite paskiepyti.
Although a fever can occur within a day or two of vaccination, if you have any other COVID-19 symptoms or your fever lasts longer, stay at home and arrange to have a test.	Nors praėjus dienai ar dviem dienoms po skiepo galite pradėti karščiuoti, jei jums pasireiškia kiti COVID-19 simptomai arba karščiavimas tęsiasi ilgiau, likite namie ir susitarkite dėl tyrimo atlikimo.
When can I go back to daily activities?	Kada galiu grįžti prie kasdienės veiklos?
You should be able to resume activities that are normal for you as long as you feel well. If your arm is particularly sore, you may find heavy lifting difficult. If you feel unwell or very tired you should rest and avoid operating machinery or driving.	Jei gerai jaučiatės, galite grįžti prie įprastos kasdienės veiklos. Jei labai skauda ranką, jums gali būti sunku kelti sunkius daiktus. Jei prastai jaučiatės arba esate labai pavargę, turėtumėte ilsėtis, nevaldyti mechanizmų ir nevairuoti.
Will the vaccine protect me?	Ar vakcina mane apsaugos?
The COVID-19 vaccines that you have had have been shown to reduce	Įrodyta, kad jums suleista COVID-19 vakcina sumažina

Lithuanian translation of *What to expect after your COVID vaccination*

<p>the chance of you suffering from COVID-19 disease.</p>	<p>tikimybę, kad susirgsite COVID-19 liga.</p>
<p>It may take a few weeks from the first dose for your body to build up protection. Your body should respond more quickly (after a few days) after any additional doses. Like all medicines, no vaccine is completely effective, so you should continue to take recommended precautions to avoid infection. Some people may still get COVID-19 despite having a vaccination, but this should be less severe.</p>	<p>Gali praeiti kelios savaitės, kol po vakcinės jūsų organizmas sukurs apsaugą. Jūsų organizmas turi reaguoti greičiau (po kelių dienų) po kitų papildomų dozių. Kaip ir visi vaistai, nė viena vakcina nėra visiškai veiksminga, todėl turėtumėte ir toliau laikytis rekomenduojamų atsargumo priemonių, kad išvengtumėte infekcijos. Nepaisant gautos vakcinės, kai kurie žmonės vis tiek gali susirgti COVID-19, tačiau susirgimas bus lengvesnės formos.</p>
<p>What can I do after I have had the vaccine?</p>	<p>Ką galiu daryti po vakcinės?</p>
<p>The vaccine cannot give you COVID-19 infection, and a full course will reduce your chance of becoming seriously ill. It will help to reduce the risk of you passing on the virus. So it is important to continue to follow current national guidance.</p>	<p>Nuo vakcinės negalite užsikrėsti COVID-19 infekcija, o pilnas vakcinės kursas sumažins riziką susirgti sunkia ligos forma. Tai padės sumažinti viruso perdavimo riziką. Todėl svarbu ir toliau vadovautis dabartinėmis nacionalinėmis rekomendacijomis.</p>
<p>To protect yourself and your family, friends and colleagues you must still:</p>	<p>Norėdami apsaugoti save, savo šeimą, draugus ir kolegas, privalote:</p>

Lithuanian translation of *What to expect after your COVID vaccination*

<ul style="list-style-type: none"> • wear a face covering where advised 	<ul style="list-style-type: none"> • dėvėti veido apsauginę kaukę, kur reikia
<ul style="list-style-type: none"> • practise social distancing 	<ul style="list-style-type: none"> • laikytis saugaus atstumo
<ul style="list-style-type: none"> • wash your hands carefully and frequently 	<ul style="list-style-type: none"> • reguliariai ir kruopščiai plauti rankas
<ul style="list-style-type: none"> • open windows to let fresh air in 	<ul style="list-style-type: none"> • atsidaryti langus, kad įleistumėte gryno oro
<ul style="list-style-type: none"> • follow the current guidance at www.gov.uk/coronavirus 	<ul style="list-style-type: none"> • laikytis dabartinių rekomendacijų, kurias rasite www.gov.uk/coronavirus
<p>Vaccination, helping to protect those most vulnerable.</p>	<p>Vakcina padeda apsaugoti labiausiai pažeidžiamus žmones.</p>
<p>If you need more information on the COVID-19 vaccination please visit: www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</p>	<p>Jei reikia daugiau informacijos apie COVID-19 vakciną, apsilankykite: www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</p>
<p>Information correct at time of publication. For the latest version of this leaflet and alternative formats visit the PHA website www.publichealth.hscni.net</p>	<p>Informacija teisinga paskelbimo metu. Naujausią šio lankstinuko versiją ir kitus formatus rasite apsilankę PHA tinklalapyje www.publichealth.hscni.net</p>
<p>Published September 2021 by the Public Health Agency.</p>	<p>Visuomenės sveikatos apsaugos agentūra, paskelbta 2021 m. rugsėjį.</p>
<p>© Crown copyright 2021. This information was originally developed by the UK Health Security Agency</p>	<p>© Karūnos autorystės teisė 2021 m. Šią informaciją parengė „UK Health Security</p>

Lithuanian translation of *What to expect after your COVID vaccination*

and is used under the Open Government Licence v3.0	Agency“ ir ji naudojama vadovaujantis „Open Government Licence v3.0“
--	--